

Sant Per (Plounevez-Kintin) – Saint Pierre (Plounévez-Quintin) Ton : *Decora lux*



**Refrain :**

**Porzhier an Neñvou, aotrou sant Per binniget,  
Gwechall hon zadou deoc'h o devoa kinniget  
Mirout Plounevez ha c'hwi ho peus he mired.  
Gloar ha meulodi deoc'h, o sant Per binniget.**

*Refrain :*

*Portier des Cieux, saint Pierre béni,  
Nos pères autrefois vous ont proposé  
De garder Plounévez et vous l'avez gardée.  
Gloire et louange à vous, ô saint Pierre béni !*

1 - Gwechall hon zadoù, pa zigouezas ar mare  
Da zibab amañ d'hon iliz un diazez,  
Hep ober daou soñj, sant Per 'devoa dibabet ;  
Iliz Plounevez biken ne vo diskaret.

*Autrefois lorsqu'il fut temps pour nos pères  
De choisir un fondement pour notre église,  
Sans hésiter, ils ont choisi saint Pierre ;  
L'église de Plounévez ne tombera jamais.*

2 - Un dibab gwelloc'h neblec'h n'ho dije kavet ;  
Jezuz e unan un deiz en eus laret :  
"Per, Per, c'hwi a vo maen-fond Iliz ar bed-holl,  
Ha warnoc'h savet, biken ne c'h ayo da goll."

*Un meilleur choix, ils n'en auraient trouvé nulle part ;  
Jésus lui-même a dit un jour :  
« Pierre, Pierre tu seras pierre de fondation de l'Église du monde entier,  
Et bâtie sur toi elle ne se perdra pas. »*

3 - Bremañ, 'vel gwechall sant Per a harp Plounevez  
Ha war Blounevez eñ a ren 'vel ma rene  
Hor c'hentañ Roue, Jezuz, rak eñ 'zo Doue ;  
Ha warlec'h Jezuz, sant Per eo hon eil Roue.

*Maintenant, comme autrefois, saint Pierre soutient Plounévez  
Et conduit Plounévez comme la conduisait  
Notre premier roi, Jésus, parce qu'il est Dieu ;  
Et après Jésus, saint Pierre est notre second roi.*

4 - Dor ar Baradoz 'vez roet deoc'h da ziwall,  
An nor-se sur mat, n'eo ket bet diwallet fall ;  
Dor hon iliz-ni, hi d'he zro a chom diwall,  
Ganeoc'h diwallet 'vel eben ha kenkoull all.

*La porte du Paradis vous a été donnée à garder,  
Cette porte-là, assurément, n'a pas été mal gardée ;  
La porte de notre église, à son tour demeure protégée,  
Gardée par vous comme l'autre et aussi bien.*

5 - Sant Per binniget deoc'h e tleomp trugarez ;  
Iliz Plounevez a zo kaer e peb doare.  
'Hed an amzerioù, mar deo brudet ha lidet,  
Bravoc'h 'vit biskoazh emañ en he c'haer gwisket.

*Saint Pierre béni, nous devons vous remercier ;  
L'église de Plounévez est belle en tout point.  
Au long des âges, si elle fut renommée et célébrée,  
Elle est plus belle que jamais, bien décorée.*

6 - Iliz Plounevez n'eo ket graet gant mein hepken  
Na gant koad livet ; graet eo gant ene peb den ;  
Deoc'h aotroù sant Per, da sikour ho peleien,  
D'hon mirout bepred tud vat ha gwir gristenien.

*L'église de Plounévez n'est pas faite de pierres seulement,  
Ni de bois peint. Elle est faite de l'âme de chaque homme.  
Il vous revient saint Pierre, d'aider vos prêtres,  
De nous garder bons et vrais chrétiens.*

7 - Rak, siwazh dimp-ni ! an den a zo ken dister,  
Skañv eo e spered hag e furnezh a zo berr ;  
Hen gouzout a rit, c'hwi hag ho peus damantet ;  
Na zilezit ket ho pugale dianket.

*En effet, pauvres de nous ! l'homme est si insignifiant,  
Son esprit est léger et sa sagesse est courte ;  
Vous le savez, vous qui vous êtes repentis ;  
Ne dé laissez pas vos enfants égarés.*

8 - Un den a labour eveldomp-ni c'hwi 'zo bet ;  
Trubuilh ha daeroù, n'eus poan ha n'anavit ket ;  
O bezit truez eus ene paour ar pec'her :  
Ma vo trec'h emañ ar wirionez d'ar gevier.

*Vous avez été un travailleur comme nous ;  
Soucis et larmes, il n'est nulle peine que vous ne connaissiez ;  
Prenez pitié de l'âme du pauvre pécheur :  
Qu'en lui la vérité triomphe des mensonges.*

9 - C'hwi o peus galloud da dorriñ ar chadennoù ;  
Klevit, o sant Per, klevit eus hon pedenn ;  
Torrit er vro-mañ chadenn an dud aheurtet,  
Vit ma vo Doue amañ gant an holl meulet.

*Vous avez le pouvoir de briser les chaînes ;  
Écoutez, ô saint Pierre, écoutez notre prière.  
Brisez dans notre pays la chaîne des obstinés,  
Pour que Dieu soit loué par tous ici.*

10 - War ar wirionez, c'hwi a hado an deiz-mañ  
Karantez Doue ha karantez an nesañ,  
Bleunioù an Neñvoù hon douga dreist ar stered,  
Betek an nor-dal ha ne gavimp ket serret.

*En vérité, vous sèmerez aujourd'hui  
L'amour de Dieu et l'amour du prochain,  
Fleurs des Cieux qui nous porteront au-delà des étoiles,  
Jusqu'à la grande porte que nous ne trouverons pas fermée.*

11 - Per a zigoro hag evit hon digemer,  
Gant Gwerc'hez Kerhir, Koulmer, Maoris hag Eler,  
Sant Venter, sant Rok, holl gristenien Plounevez,  
'Barzh ar Baradoz, 'touez ar sent hag an aelez.

*Pierre ouvrira pour nous accueillir,  
Avec la Vierge de Kerhir, Colomban, Maurice et Éloi,  
Saint Venter, saint Roch, tous les chrétiens,  
Au Paradis, au milieu des saints et des anges.*

**(Abbé Thos, vicaire)**